

**IEPIRKUMA LĪGUMS**  
**Par tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanu**

Rīgā 2017.gada 7.decembrī

Nr.1.-39.1-40

**Valsts izglītības attīstības aģentūra (VIAA)** (turpmāk – Pasūtītājs), nodokļu maksātāja reģistrācijas Nr.90001800413, juridiskā adrese: Vaļņu iela 1, Rīga, LV-1050, VIAA direktores **Ditas Traidās** personā, kura rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2012.gada 18.decembra noteikumiem Nr.934 “Valsts izglītības attīstības aģentūras nolikums”, no vienas puses

un pretendents, kurš Pasūtītāja Publisko iepirkumu likuma 9.panta kārtībā rīkotā iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana”, identifikācijas numurs Nr. VIAA 2017/57, turpmāk – iepirkums, rezultātā ir ieguvis tiesības noslēgt līgumu,

**SIA „LMI Translations”**, reģistrācijas Nr.40103178123, juridiskā adrese: Kr. Valdemāra iela 33-33, Rīga, LV-1010, izpilddirektores **Marinas Lapejevas** personā, kura rīkojas saskaņā ar 2015.gada 16.septembra universālpilnvaru (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses,

abi kopā saukti – Līdzēji, katrs atsevišķi – Līdzējs, (abi kopā turpmāk – Līdzēji), noslēdz līgumu par tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanu (turpmāk – Līgums), kas var tikt finansēts no sekojošiem finansēšanas avotiem:

- 1) Eiropas Ekonomikas zonas finanšu instrumenta un Norvēģijas finanšu instrumenta 2009.-2014.gada perioda programma LV05 “Pētniecība un stipendijas”, līguma Nr. LV 05;
- 2) Darbības programmas "Izaugsme un nodarbinātība" prioritārā virziena "Izglītība, prasmes un mūžizglītība" 8.3.5. specifiskais atbalsta mērķis "Uzlabot pieeju karjeras atbalstam izglītojamajiem vispārējās un profesionālās izglītības iestādēs", vienošanās Nr. 8.3.5.3.0/16/I/001;
- 3) Darbības programmas "Izaugsme un nodarbinātība" 1.1.1. specifiskā atbalsta mērķis "Palielināt Latvijas zinātnisko institūciju pētniecisko un inovatīvo kapacitāti un spēju piesaistīt ārējo finansējumu, ieguldot cilvēkresursos un infrastruktūrā" 1.1.1.2. pasākuma "Pēcdoktorantūras pētniecības atbalsts", vienošanās Nr. 1.1.1.2/16/I/001;
- 4) Eiropas Savienības Erasmus+ programma izglītības, jaunatnes un sporta jomā 2014.-2020.gadam;
- 5) projekta „Izglītības un zinātnes ministrijas kapacitātes stiprināšana Eiropas Savienības struktūrfondu plānošanai, ieviešanai un uzraudzībai 2014-2020. gada plānošanas periodā”, vienošanās Nr. 11.1.1.0/15/TP/011;
- 6) Eiropas Savienības fondu darbības programmas “Izaugsme un nodarbinātība” 7.2.1. specifiskā atbalsta mērķa “Palielināt nodarbinātībā, izglītībā vai apmācībās neiesaistītu jauniešu nodarbinātību un izglītības ieguvu Jauniešu garantijas ietvaros” pasākuma “Sākotnējās profesionālās izglītības programmu īstenošana Jauniešu garantijas ietvaros” projekta “Sākotnējās profesionālās izglītības programmu īstenošana Jauniešu garantijas ietvaros”, vienošanās Nr. 7.2.1.2./15/I/001;
- 7) Darbības programmas "Izaugsme un nodarbinātība" 8.4.1. specifiskā atbalsta mērķa "Pilnveidot nodarbināto personu profesionālo kompetenci" Eiropas Sociālā fonda projekta “Nodarbināto personu profesionālās kompetences pilnveide”, vienošanās Nr. 8.4.1.0/16/I/001;
- 8) Darbības programmas “Izaugsme un nodarbinātība” 8.1.3. specifiskā atbalsta mērķis “Palielināt modernizēto profesionālās izglītības iestāžu skaitu”;
- 9) “Apvārsnis 2020” programmas projektiem;
- 10) Nacionālā Euroguidance centra darbības nodrošināšanai paredzētajiem līdzekļiem;

- 11) citiem ārvalstu finanšu instrumentu līdzekļiem;
- 12) no valsts budžeta līdzekļiem.

## **1. LĪGUMA PRIEKŠMETS**

1.1. Pasūtītājs pēc nepieciešamības pasūta, un Izpildītājs apņemas veikt rakstveida tulkošanas pakalpojumus no latviešu valodas uz svešvalodu un no svešvalodas uz latviešu valodu šādām svešvalodām: angļu, vācu, krievu un franču (turpmāk – pakalpojumi) Pasūtītāja dokumentiem un materiāliem (turpmāk – dokumenti) saskaņā ar Līguma un tā 1.pielikuma „Tehniskā specifikācija” un Līguma 2.pielikuma “Finanšu piedāvājums” noteikumiem. Līguma pielikumi ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.

1.2. Risku par Līgumā neparedzētiem darbiem un pakalpojumiem, kas nepieciešami Līguma pilnīgai izpildei (turpmāk – neparedzēti darbi), uzņemas Izpildītājs, tai skaitā neparedzēto darbu izmaksas, kuras nav iekļautas līgumcenā, bet ir nepieciešamas Līguma pilnīgai izpildei Pasūtītāja pieprasītajā apjomā, kvalitātē un termiņā un kuras izriet no Līguma objekta apraksta arī tad, ja tās nav tieši norādītas Līgumā.

1.3. Risku par neparedzētiem darbiem uzņemas Pasūtītājs, ja:

1.3.1. neparedzēto darbu nepieciešamība ir radusies tādu no Līdzēju gribas neatkarīgu apstākļu dēļ, kurus Līdzēji, slēdzot Līgumu, nevarēja paredzēt;

1.3.2. neparedzētie darbi ir ierosināti pēc Pasūtītāja iniciatīvas, Pasūtītājam precizējot vai papildinot Līguma priekšmetu vai Līguma objektu;

1.3.3. Līgums objektīvu, no Piegādātāja gribas neatkarīgu iemeslu dēļ nav izpildāma, ja netiek veikti neparedzētie darbi.

1.4. Ja iestājas Līguma 1.3.punktā minētie apstākļi, neparedzētu darbu izpilde negroza Līgumcenu. Ja iestājas Līguma 1.4.punktā minētie apstākļi, Līgumcena saistībā ar neparedzētu darbu izpildi tiek grozīta Publisko iepirkumu likumā noteiktajā kārtībā un apjomā.

## **2. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ**

2.1. Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas brīdī un ir spēkā līdz Līdzēju saistību pilnīgai izpildei.

2.2. Izpildītājs apņemas nodrošināt pakalpojumus Līguma pielikumā „Tehniskā specifikācija” norādītajā termiņā un apjomā. Līguma pielikumā „Tehniskā specifikācija” minēto pakalpojumu sniegšanu Izpildītājs nodrošina 36 mēnešus no Līguma spēkā stāšanās dienas vai līdz Līguma 4.1.punktā norādītās Līgumcenas sasniegšanai.

2.3. Ņemot vērā Līguma 1.2. un 1.3.punktā minēto Līdzēju atbildības sadalījumu, Līdzējiem ir tiesības Līguma izpildes termiņa pagarināšanai šādos gadījumos:

2.3.1. ja izpildes termiņa pagarināšanas nepieciešamība ir radusies no Pasūtītāja atkarīgu apstākļu dēļ, kā arī ja Līguma izpildes kavējums ir radies saistībā ar cita līguma (kuru pasūtītājs noslēdzis ar citu piegādātāju) izpildes kavējumu vai pārkāpumu;

2.3.2. ir pārtraukta vai kavēta Pasūtītāja īstenota ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta ieviešana, kura ietvaros noslēgts Līgums;

2.3.3. ir pārtraukta vai kavēta citas iestādes īstenota ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta ieviešana, un tas ir saistīts ar Līguma izpildi.

2.4. Līguma izpildes termiņu var pagarināt, ja izpildes termiņa pagarināšanas nepieciešamība ir radusies vai ir nepieciešama nepārvaramas varas dēļ vai tai ir cits objektīvs no Izpildītāja gribas neatkarīgs iemesls, kuru Izpildītājs iepriekš nevarēja paredzēt un novērst. Līguma izpildes termiņš nevar tikt pagarināts, ja tas pārsniedz ārvalstu finanšu instrumenta finansētā projekta termiņu, tomēr arī šajā gadījumā Pasūtītājam saglabājas pienākums samaksāt par piegādātāja faktiski sniegto pakalpojumu.

### 3. LĪDZĒJU PILNVAROTIE PĀRSTĀVJI

3.1. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis tulkošanas pakalpojumiem \_\_\_\_\_, tālr. \_\_\_\_\_, fakss: \_\_\_\_\_, elektroniskā pasta adrese: \_\_\_\_\_.

3.2. Izpildītāja pilnvarotais pārstāvis: \_\_\_\_\_, tālr. \_\_\_\_\_, fakss: \_\_\_\_\_, elektroniskā pasta adrese: \_\_\_\_\_.

### 4. LĪGUMCENA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

4.1. Maksimālā Līgumcena par pakalpojumiem Līguma ietvaros ir **41999,00 EUR** (četrdesmit viens tūkstotis deviņi simti deviņdesmit deviņi *euro* un nulle centi), papildus maksājot pievienotās vērtības nodokli.

4.2. Pasūtītājs veic samaksu par saņemtajiem pakalpojumiem Līguma 1.pielikuma "Tehniskā specifikācija" 4.punktā noteiktajā kārtībā.

4.3. Samaksu par pakalpojumiem Izpildītājs veic ar pārskaitījumu uz Izpildītāja norēķinu kontu. Par samaksas dienu atzīst dienu, kad Pasūtītājs iesniedz maksājuma uzdevumu kredītiestādē.

4.4. Līguma 2.pielikumā „Finanšu piedāvājums” norādītās cenas ir maksimālās cenas, par kādām Izpildītājs nodrošina Pasūtītājam Līguma 1.pielikumā „Tehniskā specifikācija” noteiktos pakalpojumus.

4.5. Pakalpojumu cenā ietvertas pakalpojumu izpildes un visas pārējās izmaksas, kas saistītas ar pakalpojumu sniegšanu. Līguma pielikumā „Tehniskā specifikācija un finanšu piedāvājums” noteikto pakalpojumu cenas Līguma darbības laikā nevar tikt paaugstinātas.

4.6. Izpildītājam ir pienākums informēt Pasūtītāju, tiklīdz Izpildītāja izmaksas sasniedz Līgumā noteikto Līgumcenu, un Izpildītāja pienākums ir apturēt pakalpojumu sniegšanu, tiklīdz Izpildītāja izmaksas sasniedz Līgumā noteikto Līgumcenu, un saskaņot turpmāko rīcību.

4.7. Pasūtītājam ir tiesības izbeigt Līgumu, ja Pasūtītāja izmaksas sasniedz Līgumā noteikto Līgumcenu, ja vien Līgumā nav noteikts citādi.

### 5. PASŪTĪJUMA PIETEIKŠANA

5.1. Nepieciešamos tulkošanas pakalpojumus Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis piesaka Izpildītājam elektroniski, nosūtot Izpildītāja elektroniskā pasta adresi tulkojamus dokumentus un norādot tulkojuma mērķvalodu, vēlamu izpildes termiņu un dokumentu atpakaļ nodošanas veidu un formu.

5.2. Izpildītājs pasūtījuma izpildi veic termiņā, par kuru vienojas ar Pasūtītāju, ņemot vērā sniedzamo pakalpojumu sarežģītības pakāpi un apjomu.

5.3. Nepieciešamības gadījumā Izpildītājs veic dokumentu piegādi Pasūtītāja atrašanās vietā Rīgā, Vaļņu ielā 1 vai atbilstoši Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja norādījumiem.

5.4. Konkrēta pasūtījuma pieteikšanas kārtība norādīta Līguma pielikumā Nr.1 "Tehniskā specifikācija".

### 6. LĪDZĒJU SAISTĪBAS

#### 6.1. Pasūtītājam ir šādi pienākumi:

6.1.1. nodrošināt Līguma izpildei nepieciešamo materiālu, informācijas un resursu sagādi;

6.1.2. pienākums sniegt vai pamatoti atteikt Līgumā paredzētos saskaņojumus;

6.1.3. pieņemt un apstiprināt Līguma izpildījumu Līgumā paredzētajā kārtībā un termiņā, ja Līguma izpildījums atbilst Līgumam un tajā noteiktajiem Līguma izpildes kritērijiem;

6.1.4. laikus informēt Izpildītāju par iespējamiem vai paredzamiem kavējumiem Līguma izpildē un apstākļiem, notikumiem un problēmām, kas varētu ietekmēt Līguma precīzu un pilnīgu izpildi vai tā izpildi noteiktajā laikā.

6.1.5. samaksāt Izpildītājam par kvalitatīvi un termiņā saņemtajiem pakalpojumiem Līgumā noteiktā kārtībā un apmērā.

6.1.6. Lai novērstu neatbilstoši veiktu izmaksu risku ārvalstu finanšu instrumenta finansētā projektā, Pasūtītājam ir pienākums apturēt Līguma izpildi uz laiku šādos gadījumos:

6.1.6.1. Ministru kabinetā ir ierosināta attiecīgā ārvalstu finanšu instrumenta plānošanas perioda prioritāšu un aktivitāšu pārskatīšana, un saistībā ar to Pasūtītājam var tikt samazināts vai atsaukts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs bija paredzējis izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai;

6.1.6.2. saskaņā ar ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītas iestādes vai Ministru kabineta lēmumu.

6.1.7. Līguma 6.1.6.punktā minētajos gadījumos Pasūtītājs var apturēt Līguma izpildi uz laiku, bet ne ilgāk kā 3 (trīs) mēnešus.

## 6.2. Pasūtītājam ir šādas tiesības:

6.2.1. dot Izpildītājam saistošus norādījumus par Līguma izpildi, ciktāl tas nemaina vai nepapildina Līguma priekšmetu vai nepadara neiespējamu Līguma izpildi;

6.2.2. saņemt no Izpildītāja informāciju un paskaidrojumus par Līguma izpildes gaitu un citiem Līguma izpildes jautājumiem;

6.2.3. apturēt Līguma izpildi ārējā normatīvajā aktā vai Ministru kabineta 2016.gada 20.septembra instrukcijā Nr.3 “Ārvalstu finanšu instrumentu finansētu civiltiesisku līgumu izstrādes un slēgšanas instrukcija valsts tiešās pārvaldes iestādēs” (turpmāk – Instrukcija) noteiktajos gadījumos;

6.2.4. apturēt un atlikt Līgumā paredzētos maksājumus ārējā normatīvajā aktā vai Instrukcijā noteiktajos gadījumos;

6.2.5. Pasūtītājam ir tiesības sniegt visas ar Līguma noslēgšanu un izpildi saistītās ziņas citām iestādēm, kurām ir tiesības pieprasīt un saņemt šīs ziņas saistībā ar ārējā normatīvajā aktā noteikto uzdevumu vai funkciju izpildi;

6.2.6. aizstāt Pasūtītāju kā Līdzēju ar citu iestādi, ja Pasūtītāju kā iestādi reorganizē vai mainās tā kompetence.

## 6.3. Izpildītājam ir šādi pienākumi:

6.3.1. saskaņā ar Līgumu sniegt pakalpojumus Līgumā noteiktā laikā un atbilstošā kvalitātē;

6.3.2. Izpildītājs nodrošina, ka pakalpojumi tiek sniegti rūpīgi, profesionāli un prasmīgi, kā arī atbilst Līgumā izvirzītajām prasībām. Tulkojumus Izpildītājs veic ar precizitāti un, neizdarot papildinājumus vai saīsinājumus tulkotajā tekstā, kas ir pretrunā ar labu tulkotāja praksi;

6.3.3. saskaņot ar Pasūtītāju Līgumā minētos jautājumus, kas saistīti ar Līgumsaistību izpildi;

6.3.4. laikus informēt Pasūtītāju par iespējamiem vai paredzamiem kavējumiem Līguma izpildē un apstākļiem, notikumiem un problēmām, kas ietekmē Līguma precīzu un pilnīgu izpildi vai tā izpildi noteiktajā laikā;

6.3.5. Izpildītājs Līguma izpildi veic ar saviem spēkiem, resursiem un līdzekļiem. Izpildītājs pakalpojuma izpildē ir iesaistījis šādus tulkus:

6.3.5.1. Mārtiņš Karelis (latviešu – angļu, angļu – latviešu);

6.3.5.2. Anna Mellepe (latviešu – angļu, angļu – latviešu; latviešu – krievu, krievu – latviešu);

6.3.5.3. Evita Kāle (latviešu – vācu, vācu – latviešu);

6.3.5.4. Viktorija Smišļājeva (latviešu – krievu, krievu – latviešu; franču – latviešu, latviešu – franču).

Minēto tulkus nomaina ir iespējama tikai ar Pasūtītāja rakstveida piekrišanu Publisko iepirkumu likumā noteiktajā kārtībā, un, ja attiecīgā personāla kvalifikācija atbilst vismaz iepirkuma nolikumā noteiktajām kvalifikācijas prasībām.

6.4. Līdzēji apņemas sniegt viens otram informāciju, kas nepieciešama Līguma savlaicīgai un kvalitatīvai izpildei.

6.5. Līguma 3.punktā nozīmētie Līdzēju pilnvaroto pārstāvju pienākums ir vadīt un kontrolēt Līguma izpildi, kā arī uzturēt sakarus ar otru Līdzēju.

6.6. Līdzēji apņemas viens otru rakstveidā informēt par pilnvaroto pārstāvju maiņu ne vēlāk kā 2 (divas) darbdienu iepriekš.

6.7. Līdzēji normatīvajos aktos un Līgumā noteiktajā kārtībā atbild par Līguma pārkāpuma dēļ otrai pusei nodarītajiem zaudējumiem.

6.8. Puses neatbild par otras puses zaudējumiem, kas rodas cēloņsakarībā ar:

6.8.1. Līguma atcelšanu nepārvaramas varas notikuma dēļ atbilstoši Līguma 8.punktā noteiktajām pazīmēm;

6.8.2. otras puses darbību vai bezdarbību.

6.9. Ja Izpildītājs nokavē pasūtījuma nodošanu, Izpildītājs maksā Pasūtītājam nokavējuma procentus 0,2% (divas desmitās daļas procenta) apmērā no nokavētās maksājuma summas par katru nokavēto darba dienu, taču nepārsniedzot 10% (desmit procenti) no nokavētā pasūtījuma summas.

6.8. Ja Pasūtītājs neveic ar Līgumu saistītos maksājumus Līgumā noteiktā termiņā, Pasūtītājs maksā Izpildītājam nokavējuma procentus 0,2% (divas desmitās daļas procenta) apmērā no nokavētās maksājuma summas par katru nokavēto darba dienu, taču nepārsniedzot 10% (desmit procenti) no nokavētā maksājuma summas.

6.9. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Līdzējus no saistību izpildes.

## **7. PAKALPOJUMA PIENĒMŠANA UN PRETENZIJU IZTEIKŠANAS KĀRTĪBA**

7.1. Iztulkotos dokumentus Izpildītājs nosūta elektroniski šā Līguma 3.1.punktā minētajai Pasūtītāja kontaktpersonai uz Pasūtītāja norādīto e-pastu.

7.2. Pasūtītājam ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā pēc tulkojuma saņemšanas un pieņemšanas – nodošanas akta saņemšanas jāveic Pakalpojuma izpildes pārbaude un jāsniedz atzinums par tulkojuma atbilstību tulkošanas darba uzdevumam.

7.3. Ja Pasūtītājam ir pamatoti iebildumi par pakalpojuma izpildi, Pasūtītājs 3 (trīs) darba dienu laikā iesniedz Izpildītājam motivētu atteikumu parakstīt pieņemšanas – nodošanas aktu, norādot tulkojumā konstatētos defektus.

7.4. Ja Pasūtītājs nav sniedzis rakstiskus iebildumus Izpildītājam 3 (trīs) darba dienu laikā, tad uzskatāms, ka Pasūtītājs ir pieņēmis Pakalpojuma izpildi bez iebildumiem.

7.5. Ja Pasūtītājs ir sniedzis iebildumus par Izpildītāja veikto tulkojumu, Izpildītājs, nosaka termiņu labojumiem, bet ne garāku kā 5 (piecas) darba dienas un, pēc trūkumu novēršanas, tulkojumu iesniedz atkārtoti.

7.6. Ja Pasūtītājs uzskata, ka pasūtījums ir izpildīts ar trūkumiem, ja tas nav izpildīts saskaņā ar Līguma 1.pielikumā „Tehniskā specifikācija” vai pasūtījumā, kuru Pasūtītājs iesniedz Izpildītājam, minētiem noteikumiem, ja tas netiek izpildīts atbilstošā gramatiskā, stilistiskā vai semantiskā kvalitātē.

7.7. Pretenzijas Pasūtītājs iesniedz Izpildītājam rakstiski (tai skaitā arī pa elektronisko pastu). Pretenzijās Pasūtītājs pamato un tajās norāda defektu veidu un, ja iespējams, arī – skaitu.

7.8. Līguma 7.7.punktā norādītajā gadījumā Izpildītājs veic nepieciešamo veiktā pasūtījuma korektūru.

7.9. Par iespējamajiem zaudējumiem, kas ir saistīti ar izpildītā pasūtījumā pieļautiem defektiem, ir atbildīgs Izpildītājs. Zaudējumi var tikt atlīdzināti pasūtījuma cenas apmērā. Visos pārējos gadījumos, kas nav atrunāti šajā Līgumā, Līdzēji rīkojas saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteikto.

## **8. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI**

8.1. Līgumā par nepārvaramas varas apstākļiem atzīst notikumu, kas atbilst visām šīm pazīmēm:

- 8.1.1. no kura nav iespējams izvairīties un kura sekas nav iespējams pārvarēt;
- 8.1.2. kuru līguma slēgšanas brīdī nebija iespējams paredzēt;
- 8.1.3. kas nav radies Līdzēja vai tā kontrolē esošas personas kļūdas vai rīcības dēļ;
- 8.1.4. kas padara saistību izpildi ne tikai apgrūtinošu, bet arī neiespējamu.

8.2. Ja Līdzējs nav spējīgs pilnīgi vai daļēji izpildīt Līguma saistības nepārvaramas varas iestāšanās rezultātā, Līguma izpilde tiek atlikta līdz doto apstākļu darbības beigām uz laiku līdz 1 (vienai) nedēļai.

8.3. Pēc līguma 8.2. punktā minētā termiņa beigām līgums var tikt laužts vai, savstarpēji vienojoties, var tikt pagarināts par laika periodu, kādu ilga nepārvaramas varas apstākļi. Par līguma laušanu otru Līdzēju rakstveidā brīdina 5 (piecas) darba dienas iepriekš.

8.4. Līdzējs, kurš nav spējīgs pildīt savas saistības, par nepārvaramas varas apstākļiem nevar minēt iekārtu vai materiālu defektus vai to piegādes kavējumus (ja vien minētās problēmas neizriet tieši no nepārvaramas varas).

8.5. Pie Līdzēja nevar vērsties ar zaudējumu piedziņas prasījumu vai vainot Līguma nepildīšanā, ja to izpildi kavē nepārvaramas varas apstākļi. Ja Pasūtītājs izvēlas Līgumu daļēji pieņemt un patur Līguma priekšmeta lietošanas tiesības, tad Pasūtītāja pienākums ir samaksāt Izpildītājam par izpildīto Līguma daļu.

## **9. STRĪDU IZSKATĪŠANAS KĀRTĪBA**

9.1. Visus strīdus, kas saistīti ar Līgumā paredzēto saistību izpildi, Līdzēji risina sarunu ceļā. Sarunu norisi protokolē un vienošanos noformē rakstveidā, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

9.2. Ja Līdzēji nevar vienoties, strīdu nodod izskatīšanai Latvijas Republikas tiesā normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

## **10. AUTORTIESĪBAS**

10.1. Intelektuālā īpašuma tiesības, kas rodas, tiek radītas vai tiek iegūtas Līguma izpildes laikā, pieder Pasūtītājam pēc attiecīgā pakalpojuma samaksas.

10.2. Izpildītājs garantē Pasūtītājam tiesības tulkotos dokumentus publicēt, reproducēt, izplatīt, veikt pārveidojumus, kā arī veikt citas darbības, lai nodrošinātu Valsts izglītības attīstības aģentūras funkciju īstenošanu saskaņā ar normatīvajiem aktiem, bez papildu atlīdzības un samaksas Izpildītājam un Izpildītāja piesaistītajiem tulkiem.

10.3. Izpildītājs pildot Līgumu, nodod Pasūtītājam intelektuālā īpašuma tiesības, kas Izpildītājam rodas uz normatīvo aktu pamata.

10.4. Izpildītājs apliecina, ka nodrošinās visu nepieciešamo licenču saņemšanu, kas var būt nepieciešamas pakalpojuma rezultātā saņemtā tulkojuma lietošanai. Nepieciešamības gadījumā Pasūtītājs pirms konkrētā pakalpojuma uzsākšanas var lūgt Izpildītājam uzrādīt minētās licences.

10.5. Trešo personu intelektuālo tiesību aizskārums gadījumos, kas radušies Izpildītāja vainas dēļ:

10.5.1. Izpildītājam ir pienākums bez maksas nekavējoties novērst jebkādu trešo personu tiesību aizskārums;

10.5.2. pēc Pasūtītāja pieprasījuma uz sava rēķina aizstāvēt Pasūtītāju, ja trešās personas cēlušas prasījumus par intelektuālo tiesību aizskārums;

10.5.3. segt Pasūtītāja izdevumus un zaudējumus, kas rodas saistībā ar trešo personu intelektuālo tiesību aizskārums vai trešo personu celtajiem prasījumiem par intelektuālo tiesību aizskārums.

10.6. Šī Līguma 10.5.punktā minētais pienākums netiek ierobežots ne laikā, ne atbildības apjomā.

## 11. CITI NOTEIKUMI

11.1. Izpildītājs apņemas nepieļaut informācijas, tulkojamo dokumentu vai tekstu saturu, kas kļuvusi zināma no Pasūtītāja iesniegtajiem tulkojamajiem tekstiem vai dokumentiem, noplūdi un neizpaust trešajām personām izņemot Izpildītāja ārštata tulkus.

11.2. Izpildītājs uzņemas pilnu atbildību par šā Līguma 11.2.punkta ievērošanu arī attiecībā uz ārštata tulkkiem.

11.3. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no Līguma šādos gadījumos:

11.3.1. Izpildītājs ir būtiski nokavējis izpildes vai starpizpildes termiņu un termiņa kavējumā nav vainojams pats Pasūtītājs. Par būtisku kavējumu uzskatāms pakalpojuma izpildes kavējums 10 (desmit) un vairāk darba dienas no pakalpojuma izpildes termiņa;

11.3.2. izpildījums neatbilst Līgumam, šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta Līgumā paredzētajā termiņā un neatbilstībā nav vainojams pats Pasūtītājs;

11.3.3. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas ziņas vai apliecinājumus;

11.3.4. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā pārkāpis normatīvo aktu attiecībā uz Līguma slēgšanu vai izpildi;

11.3.5. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājušies citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt Līguma izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;

11.3.6. Izpildītājs pārkāpj vai nepilda citu būtisku Līgumā paredzētu pienākumu;

11.3.7. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;

11.3.8. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju 25 % vai lielākā apmērā no līgumcenas, un minētā korekcija izriet no Izpildītāja pieļauta Līguma pārkāpuma;

11.3.9. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē;

11.3.10. citos Līgumā noteiktajos gadījumos;

11.3.11. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītā iestāde ir konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus Līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota Līguma izmaksu korekcija 100 % apmērā;

11.3.12. ārējā normatīvajā aktā noteiktajos gadījumos.

11.4. Izpildītājs, nosūtot rakstisku paziņojumu Pasūtītājam, ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma, ja Pasūtītājs Līguma noteiktajā termiņā nav veicis apmaksu par sniegto pakalpojumu un Pasūtītāja nokavējums ir sasniedzis vismaz 30 (trīsdesmit) dienas.

11.5. Tiesību atkāpties no Līguma vai prasīt Līguma atcelšanu var izlietot, ja Līdzējs rakstveidā ir brīdināts par iespējamo vai plānoto atkāpšanos no Līguma vai tā atcelšanu un nav novērsis atkāpšanās vai Līguma atcelšanas pamatu Līgumā noteiktajā termiņā.

11.6. Līguma neizdevīgums, pārmērīgi zaudējumi, būtiskas nelabvēlīgas izmaiņas izejmateriālu, iekārtu, darbaspēka un citā tirgū, izpildes grūtības un citi līdzīgi apstākļi nav pamats, lai kāda Puse atkāptos no Līguma, izņemot šajā Līgumā noteiktos gadījumus.

11.7. Līgums tiek izbeigts šādos gadījumos:

11.8. Līguma turpmāku izpildi padara neiespējamu vai apgrūtina nepārvarama vara;

11.9. Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atcelts attiecīgā ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs plānoja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai.

11.10. Publisko iepirkumu likuma 64.pantā noteiktajos gadījumos.

11.11. Līgums tiek atcelts paziņojuma kārtībā. Līgums ir uzskatāms par atceltu, ja paziņojuma adresāts neceļ iebildumus 10 (desmit) darba dienu laikā no attiecīga paziņojuma izsūtīšanas dienas

11.12. Katra Puse ir tiesīga ar vienpusēju rakstisku paziņojumu apturēt Līguma darbību, kamēr tiek izšķirts strīds par Līguma atcelšanu, ja no Līguma rakstura nav secināms,

ka Līguma izpilde pēc strīda izšķiršanas vairs nebūs iespējama vai nebūs Pasūtītājam nepieciešama.

11.13. Pusēm abpusēji vienojoties un noformējot rakstisku vienošanos, Līgums var tikt izbeigts pirms Līguma 2.2.punktā minētā termiņa.

11.14. Līguma izbeigšanas sekas:

11.15. Līgumā noteiktajos gadījumos Puses atlīdzina viena otrai radītos zaudējumus vai maksā līgumsodu;

11.16. Pasūtītājam ir pienākums samaksāt par faktiski saņemto pakalpojumu.

11.17. Līdzējs nedrīkst nodot savas saistības, kas saistītas ar Līgumu, trešajai personai bez otra Līdzēja rakstveida piekrišanas.

11.18. Līgumu var grozīt vai izbeigt, Līdzējiem savstarpēji vienojoties. Par Līguma grozījumiem vai izbeigšanu Līdzēji vienojas rakstveidā. Līguma grozījumus pievieno Līgumam, un tie kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

11.19. Līgums sastādīts uz 10 (desmit) lapām un parakstīts 2 (divos) eksemplāros. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Viens Līguma eksemplārs glabājas pie Pasūtītāja, otrs – pie Izpildītāja.

#### **Pasūtītājs**

##### **Valsts izglītības attīstības aģentūra**

Adrese:

Vaļņu iela 1, Rīga, LV-1050

Nodokļu maksātāja reģ. Nr.90001800413

Valsts Kase

Kods: TREL21

Konts: LV36TREL2150203028000

#### **Izpildītājs**

##### **SIA „LMI Translations”**

Juridiskā adrese:

Kr.Valdemāra iela 33-33, Rīga, LV-1010

Reģistrācijas Nr.40103178123

Banka: XXX

Kods: XXX

Konts: XXX

---

**Dita Traidās**

---

**Marina Lapejeva**



## TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

### *Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana*

#### **1. Vispārīgas prasības:**

- 1.1. **Iepirkuma priekšmets:** rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana no latviešu valodas uz svešvalodu un no svešvalodas uz latviešu valodu šādām svešvalodām:
  - 1.1.1. angļu;
  - 1.1.2. vācu;
  - 1.1.3. krievu;
  - 1.1.4. franču.
- 1.2. **Tulkojamo tekstu jomas:** rakstiskā tulkošana izglītības un zinātnes jomā Valsts izglītības attīstības aģentūras funkciju nodrošināšanai, tajā skaitā:
  - 1.2.1. *Eurydice* publikācijām (tematiski ziņojumi par izglītības politiku un ES valstu pasākumiem politikas īstenošanā);
  - 1.2.2. *Euroguidance* publikācijām (politikas pārskati, zinātniski raksti, metodiskie materiāli karjeras konsultantiem);
  - 1.2.3. *Worldskills* un *Euroskills* profesionālās meistarības konkursu dokumentācijai (konkrētu profesiju tehniskie apraksti, konkursu nolikumi, metodiskie materiāli);
  - 1.2.4. *Eiropas Ekonomikas zonas finanšu instrumenta un Norvēģijas finanšu instrumenta 2009.-2014.gada perioda programma LV05 "Pētniecība un stipendijas"* jebkura dokumentācija, informatīvie materiāli, ziņojumi, prezentācijas, juridiski teksti u.c.;
  - 1.2.5. citi ar izglītības vai zinātnes jomu saistīti dokumenti vai materiāli Valsts izglītības attīstības aģentūras funkciju nodrošināšanai.
- 1.3. Tulkošanas pakalpojumiem ir jāatbilst augstākā līmeņa kvalitātes prasībām un profesionālajiem standartiem, kas ļautu pasūtītājam nekavējoties izmantot mērķa valodā iztulkotu tekstu (bez papildus rediģēšanas);
- 1.4. Pretendents pakalpojuma sniegšanu nodrošina ar saviem tehniskajiem līdzekļiem un darbinieku resursiem.

#### **2. Darba uzdevums:**

- 2.1. Pēc pasūtītāja pasūtījuma veikt kvalitatīvu, gramatiski, stilistiski un terminoloģiski atbilstošu rakstveida tulkojumu no svešvalodas uz latviešu valodu un no latviešu valodas uz svešvalodu. Izpildītājs garantē tulkojumu pareizību un kvalitāti.
- 2.2. Tulkojamā teksta 1 (viena) standarta A4 lapaspuse satur 1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem.
- 2.3. Iztulkotā teksta rediģēšana un formatēšana atbilstoši oriģinālā teksta tehniskajam noformējumam;
- 2.4. Visa tulkotā teksta vai pa daļām (atkarībā no darba uzdevuma) atbilstības oriģinālam (tehniskais noformējums, rindkopu un virsrakstu u.tml. atbilstība) saskaņošana ar pasūtītāju;
- 2.5. Specifisko terminu saskaņošana ar pasūtītāju, nepastarpināti sadarbojoties pasūtītāja pārstāvim ar konkrētā darba tulkotāju;
- 2.6. **Pakalpojumu izpildes termiņš** tiek aprēķināts, ņemot vērā, ka vienā darba dienā tiek iztulkotas vismaz 3 (trīs) lapas jeb 5400 rakstu zīmes. Atkarībā no teksta sarežģītības, tulkojamā teksta iesniegšanas pakāpeniskuma, steidzamības u.c. objektīviem rādītājiem, puses var individuāli vienoties par citiem izpildes termiņiem. Par pakalpojuma pasūtījuma izdarīšanas brīdi ir uzskatāms Pasūtītāja pārstāvja elektronisks pieteikums (pa e-pastu) pakalpojuma nodrošināšanai, kurš izdarīts no pasūtītāja adrešu domēna [viaa.gov.lv](http://viaa.gov.lv). Par standarta lapaspusi tiek uzskatīta lapaspuse, kas sastāv no 1800 zīmēm,

ieskaitot intervālus un rindkopu skaitu. Tulkojuma apjoms tiek aprēķināts, Word redaktora programmā dodot komandu Word count (pie *Tools*) un saskaitot zīmes ar intervāliem (*characters (with spaces)*). Tādā veidā tiek aprēķināts kopējais zīmju skaits pārtulkotajā tekstā. Lapaspušu skaitu iegūst, dalot šo kopējo zīmju skaitu ar 1800.

### 3. Darba iesniegšana:

- 3.1. Izpildītājs nodrošina tekstu, kas tiek iesniegti pasūtītāja norādītajā formātā, rakstiskās tulkošanas pakalpojumus pēc Pasūtītāja pieprasījuma.
- 3.2. Pasūtītājs nodod tekstu tulkošanai, elektroniski nosūtot to uz Izpildītāja norādīto e-pastu. Izpildītājs tulkojumu iesniedz Pasūtītājam, elektroniski nosūtot uz Pasūtītāja norādīto e-pastu.
- 3.3. Pasūtītājs pēc tulkojuma saņemšanas pārbauda tulkojuma kvalitāti un 5 (piecu) darba dienu laikā sniedz atzinumu par tulkojuma atbilstību tulkošanas darba uzdevumam.
- 3.4. Ja tulkojumam nepieciešami labojumi, izpildītājs nosaka termiņu labojumiem, bet ne garāku kā 5 (piecas) darba dienas.
- 3.5. Pēc darba izpildes tulkošanas apjoms un kvalitāte tiks norādīta pieņemšanas – nodošanas aktā, kas būs pamats rēķina izrakstīšanai saskaņā ar Pretendenta iesniegto finanšu piedāvājumu un faktiski veiktā darba apjomu.
- 3.6. Izpildītājs apņemas neizmantot savās privātajās interesēs, nodot trešajām personām vai citādā veidā izpaust tā rīcībā esošo tulkojamo materiālu saturu, ja tam nav saņemta īpaša pasūtītāja rakstveida atļauja.
- 3.7. Izpildītājs nodod visas autortiesības uz tulkojumiem pasūtītājam tādā apmērā, lai tas ar tiem var brīvi rīkoties pēc saviem ieskatiem, publicēt, nodot trešajām personām bez pretendenta piekrišanas, un pretendents nepretendē uz atsevišķas autoratlīdzības saņemšanu no pasūtītāja vai trešajām personām nedz tulkojumu nodošanas brīdī, nedz arī tālākā nākotnē.

### 4. Samaksas kārtība

- 4.1. Samaksa par izpildīto Rakstisko tulkošanu tiek veikta proporcionāli tulkojamā teksta rakstu zīmju skaitam:
  - 4.1.1. ja tulkojamā teksta apjoms ir mazāks vai vienāds ar 900 rakstu zīmēm ieskaitot atstarpes starp vārdiem, atstarpe starp rindām 1 līnija, samaksa tiks aprēķināta kā puse no cenas par 1 (vienu) standarta lapu;
  - 4.1.2. ja tulkojamā teksta apjoms ir lielāks par 900 rakstu zīmēm, bet nepārsniedz 1800 rakstu zīmes ieskaitot atstarpes starp vārdiem, atstarpe starp rindām 1 līnija, samaksa tiks aprēķināta par 1 (vienu) pilnas standarta lapas cenu;
  - 4.1.3. ja tulkojamā teksta apjoms pārsniedz 1800 rakstu zīmes ieskaitot atstarpes starp vārdiem, atstarpe starp rindām 1 līnija, samaksa tiks aprēķināta proporcionāli rakstu zīmju skaitam.
- 4.2. 5 (piecu) darba dienu laikā pēc tulkojuma iesniegšanas un pasūtītāja tulkojuma kvalitātes apstiprināšanas, puses paraksta nodošanas – pieņemšanas aktu. Pēc nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas izpildītājs iesniedz pasūtītājam rēķinu. Pasūtītājs veic samaksu izpildītājam 10 (desmit) darba dienu laikā pēc nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un izpildītāja rēķina saņemšanas dienas.

**Pasūtītājs**  
Valsts izglītības attīstības aģentūra

**Izpildītājs**  
SIA „LMI Translations”

---

Dita Traidās

---

Marina Lapejeva

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMS**

<b>Nr.p.k.</b>	<b>Valoda</b>	<b>Rakstiskās tulkošanas pakalpojums, cena EUR bez PVN par 1 (vienu) standarta lappusi</b>
1.	Angļu	5.90
2.	Vācu	10.00
3.	Krievu	4.50
4.	Franču	10.00

**Pasūtītājs**  
**Valsts izglītības attīstības aģentūra**

**Izpildītājs**  
**SIA „LMI Translations”**

\_\_\_\_\_  
**Dita Traidās**

\_\_\_\_\_  
**Marina Lapejeva**